**国际关系学院硕士研究生招生考试初试**

**自命题科**目考试大纲

**考试科目代码：851**

**考试科目名称：法语语言文学专业综合**

**一、考核目标**

（一） 考查考生对法语时政信息的掌握程度。

（二） 考查考生运用语言基本知识和翻译技巧来分析问题和解决问题的实际能力。

**二、试卷结构**

（一）考试时间：180分钟，满分：150分

（二）题型结构

1.论述题：1小题，每小题30分，共30分

2.法译汉题：1小题，每小题60分，共60分

3.汉译法题：1小题，每小题60分，共60分

**三、答题方式**

答题方式为闭卷、笔试。

**四、考试内容**

（一）论述题（20%）

**考试内容：**政治、经济、文化等各类法语新闻，包括中国、法国、非洲以及其他世界各地的法语时政新闻。

**考试要求：**

1.要求学生了解并掌握实时法语新闻，掌握并能够运用相关法语词汇。

2.有自己的观点，并能言之成理，逻辑清晰。

（二）法译汉（40%）

**考试内容：**将政治、文学、文化、外交关系等方面的一篇法语文章节选翻译成中文。

**考试要求：**

1.原文内容理解到位，逻辑关系理解清晰。

2.中文表达忠实到位，语言通顺，表达清晰。

3.翻译技巧运用得当，达到沟通目的。

（三）汉译法（40%）

**考试内容：**将政治、文学、文化、外交关系等方面的一篇中文文章节选翻译成法语。

**考试要求**：

1.原文内容理解到位，逻辑关系理解清晰。

2.法语表达整体忠实到位，语言通顺，表达清晰。

3.法语词汇选择得当，符合原文语体。

4.法语时态选择得当，符合原文语境。

5.法语句式运用得当，长短句之间的转换与连接自然顺畅。

6.翻译技巧运用得当，达到沟通目的。

**五、主要参考书目**

1.各类法国及国内法语媒体。

2.许均主编：《法汉翻译教程》，上海外语教育出版社，2007年。

3.刘和平主编：《法语口译教程》，上海外语教育出版社，2009年。

4.郑立华总主编，刘云虹、陈穗湘主编等：《汉法翻译教程》，外语教学与研究出版社，2022年第1版。

5.郑立华总主编，郑立华、王淑艳主编等：《高级汉法翻译教程》，外语教学与研究出版社，2022年第1版。